

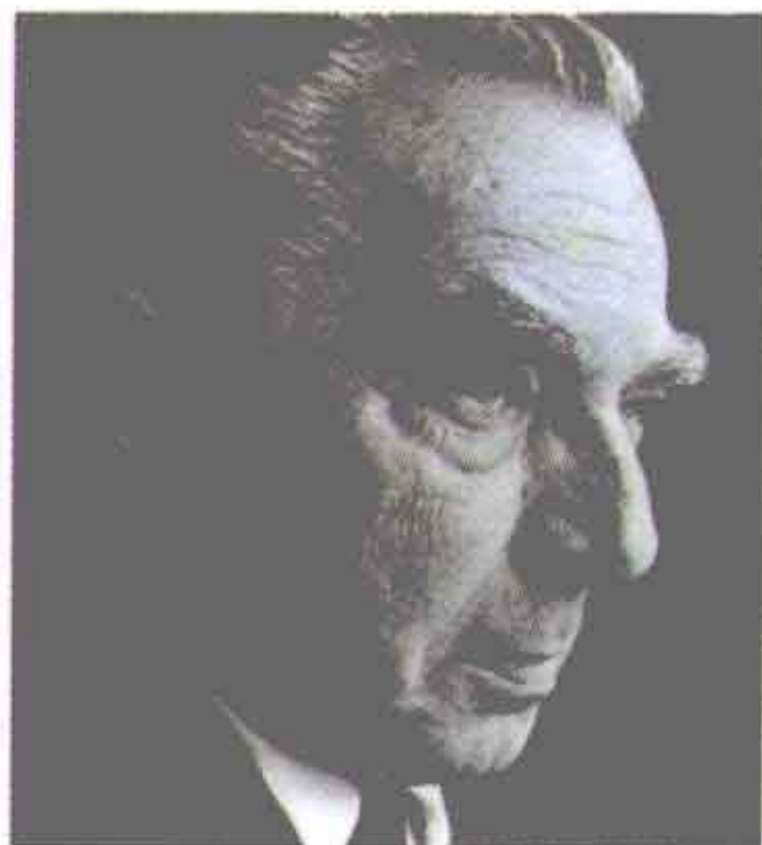
凯斯特纳
作品典藏

Kaisitena

袖珍男孩儿



明天出版社



这位写了许多著名少儿文学读物的作家，也是国际安徒生奖和国际青少年图书奖的获得者。他曾经说过：“很多很多人像对待一顶旧帽子一样把自己的童年丢在一边，把它们像一个不用了的电话号码那样忘得一干二净。以前他们都曾经是孩子，后来他们都长大了，可他们现在又如何呢？只有那些已经长大，但却仍然保持了童心的人，才是真正的人。”



这里有那么多飞越尘间的想法，
那么多软和和的爱念，
那么多的美妙触摸，
那么多的风趣叙述，
那么多的诗和哲学的句子，
那么多的你不会想忘记的情形、模样，
那么多的无法数尽的光芒笑容和浪漫，
那么多那么多的……童年

ISBN 978-7-5332-5551-0



9 787533 255510 >

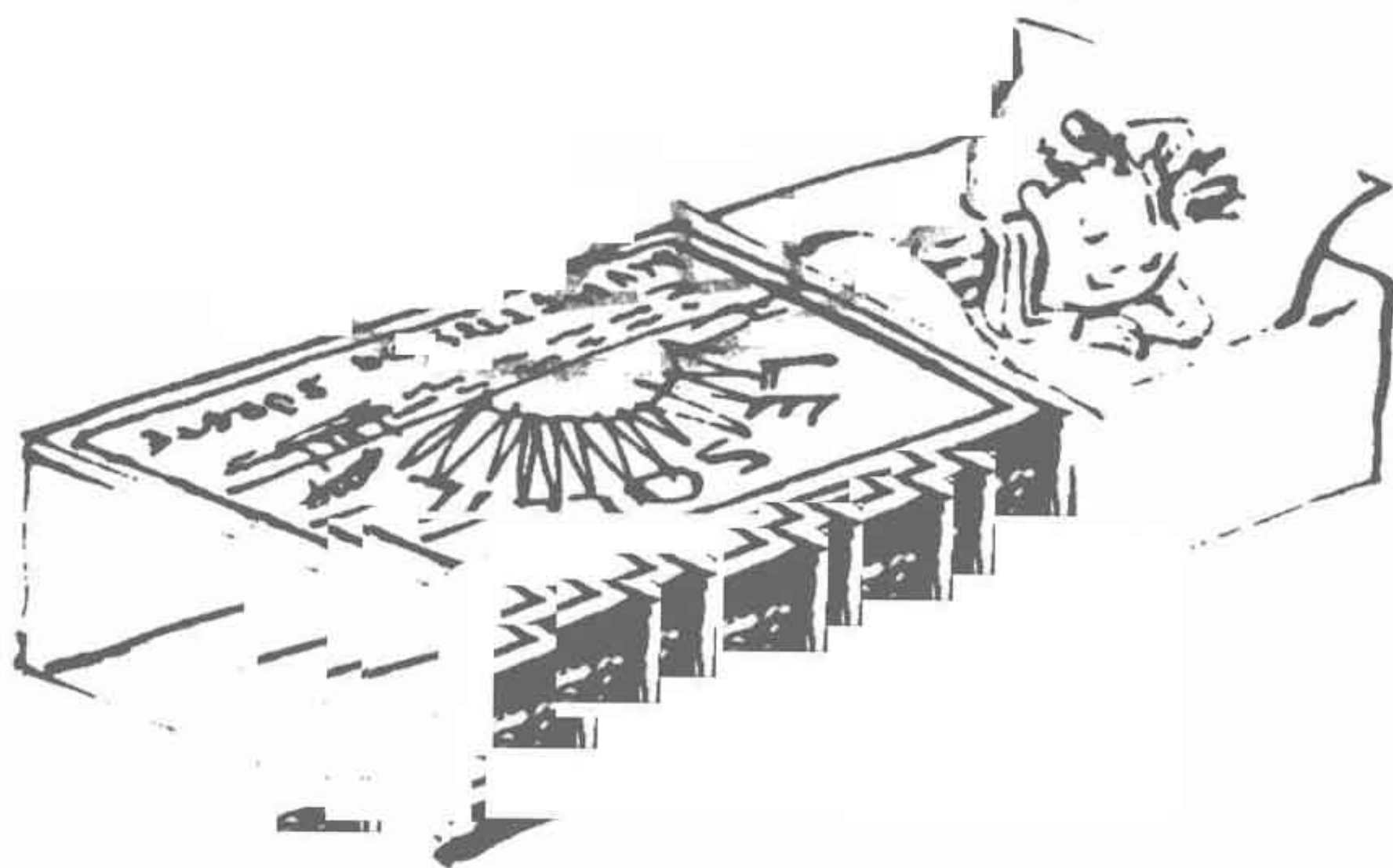
定价：18.00 元

凯斯特纳作品典藏

袖珍男孩儿



刘海栖 主编
[德] 埃里希·凯斯特纳 著
任溶溶 译



明天出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

袖珍男孩儿 / [德] 凯斯特纳著; 任溶溶译. — 济南: 明天出版社, 2008.4
(凯斯特纳作品典藏)

ISBN 978-7-5332-5551-0

I. 袖… II. ①凯…②任… III. 长篇小说—德国—现代 IV. I516.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 176586 号



袖珍男孩儿 [凯斯特纳作品典藏]

著者 / [德] 埃里希·凯斯特纳 翻译 / 任溶溶

装帧设计 / 春天书装工作室 封面绘画 / 龚燕翎

出版人 / 刘海栖

责任编辑 / 凌艳明 美术编辑 / 于洁

出版发行 / 明天出版社 地址 / 山东省济南市胜利大街 39 号

<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经销 / 各地新华书店 印刷 / 潍坊彩源国标印刷包装有限公司

版次 / 2008 年 4 月第 1 版 印次 / 2008 年 4 月第 1 次印刷

规格 / 150 × 190mm 32 开 印张 / 7.5 千字 / 103

ISBN 978-7-5332-5551-0 定价: 18.00 元

山东著作权合同登记号: 图字: 15-2005-021 号

Der Kleine Mann

Author: Erich Kästner

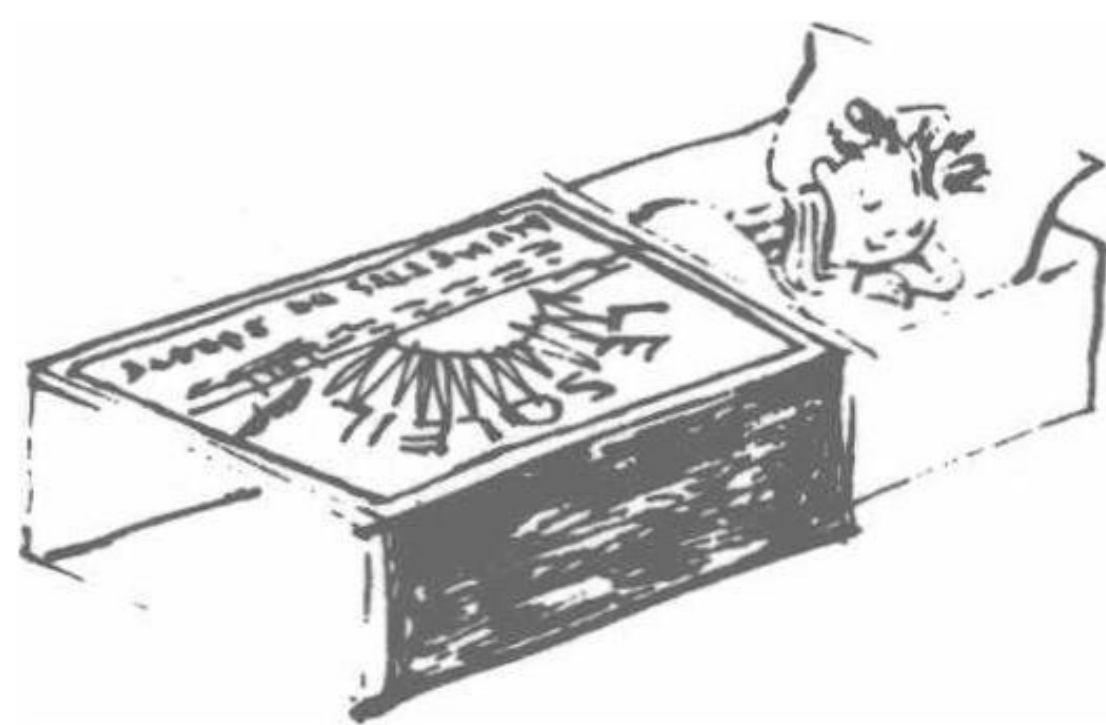
Copyright © Atrium Verlag, Zürich 1963

All rights reserved

Chinese language edition arranged with Atrium Verlag through HERCULES
Business & Culture Development GmbH, Germany

Chinese language copyright © Tomorrow Publishing House 1999, 2007

如有印装质量问题, 请直接与出版社联系调换。



第一章



我第一次碰到袖珍男孩儿／皮鞋石和皮鞋石人／马克斯的双亲
离开家乡／五福和青青。出生地：斯德哥尔摩／双亲在巴黎埃菲尔
铁塔上被吹走／两位“中国人”的葬礼／约克斯·冯·波克斯教授
发表精彩悼词

他叫做袖珍男孩儿。他的床是一个火柴盒。其实他的真名
是马克斯·皮鞋石人。但这件事很少人知道。要不是他亲口告
诉我，连我也不知道。假使我记得不错，那是在伦敦。在加兰旅
馆。说得更准确点，是在它的早餐厅里。天花板上挂满漂亮的
鸟笼。叽叽喳喳，叽叽喳喳！连自己说的话也听不清。

不对，也许是在意大利的罗马？在维内托街的大使旅馆？
或者是在荷兰阿姆斯特丹的精益旅馆？我怕我怎么也记不清了。





真糟糕！我的脑子有时候像个乱七八糟的玩具橱。

不过有一件事怎么也错不了：马克斯的父母、祖父母、曾祖父母，甚至他的曾曾祖父母都生在伯母森林中树木最密的地区。那里有座高山，高山上有个小村庄，山叫皮鞋石山，村叫皮鞋石村。我特地查了我的一部古老的百科全书，在上面找到这么一个词条，白纸黑字写着：

皮鞋石 伯母森林的一个村庄。人口：412。人的个子极小。最高的仅51厘米。原因不详。由于业余体操协会（皮鞋石业余体协，1872年建立）和皮鞋石牛肉^①（详见第四卷“经济菜肴”条）而闻名于世。许多世纪以来，所有居民俱姓“皮鞋石”。参考书目：《皮鞋石和皮鞋石人》，文学硕士阿尔丰苏斯·芬著，1908年自费出版。绝版。

你会说这是一个荒诞的村庄。但我不同意这一说法。我这部古老百科全书所提供的资料几乎是一向正确的。

马克斯的父母结婚后一年，决定外出寻求幸福。他们人小志气大。伯母森林中这个皮鞋石村天地太小，不能让他们大展宏图，实现他们的梦想，于是他们双双带上包裹行李，出发到

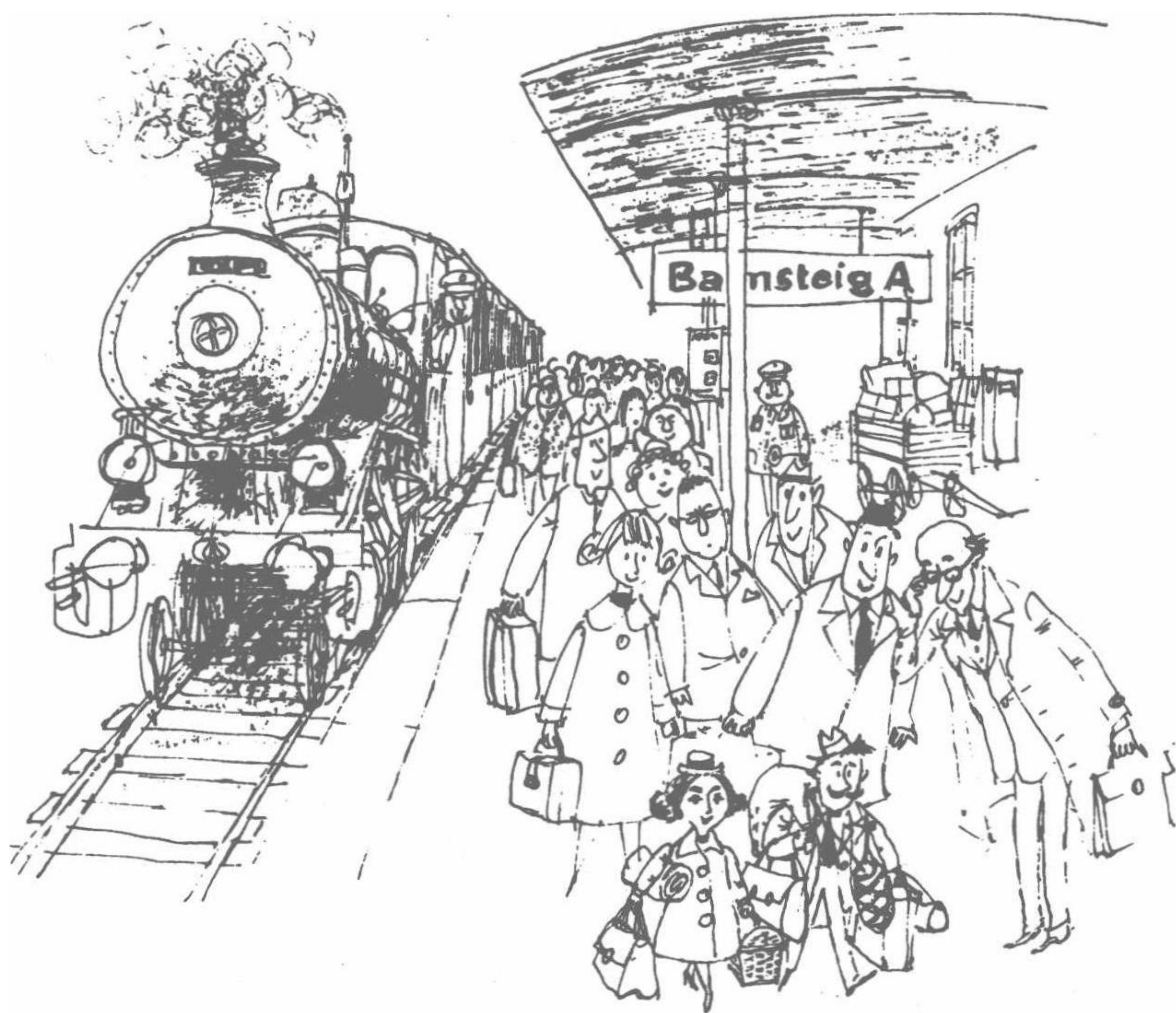
① 德语是有“皮希尔施泰因纳”这个字，就是：胡萝卜、蔬菜和土豆炖牛肉。





广大的世界去了。

在他们所到之处无不引起极大的震惊。看见他们，人们的嘴会不知不觉地张大，简直难以重新闭拢。因为马克斯的母亲简直美得像画中人，他的父亲那两撇黑胡子漂亮非凡，然而他们的个子只有小小孩的大小。人们为此惊讶不已，也就不足为





奇了！

马克斯的父母心里又是怎么想的呢？他们体操那么好，就想当杂技演员。真的，等到他们当着斯笛尔克马戏团团长暴风雨先生的面表演了他们的平衡木和吊环绝技以后，团长向他们热烈地鼓他戴着小山羊皮白手套的掌，高声大叫：“好，你们两个小魔鬼！我和你们签订合同！”那是在丹麦的哥本哈根。在蒂伏利游艺场。时间在早晨。地点在用四根巨木柱撑着的大马戏棚里。马克斯那时候还没有生下来。

他的父母在皮鞋石虽然是体操主将，但还有许多工夫要学，得刻苦锻炼。三个月后他们才组成了一个中国杂技组，名为“竹之家”。事实上这个杂技组根本不是一家人。自然也根本不是真正的中国人。但在他们背后晃来晃去的十二根编得很整齐的辫子就跟假钞票一样逼真。不过作为杂技演员，他们是第一流的，位居马戏有史以来最聪明的杂耍和杂技演员之中。

他们能在一根细长柔软的黄竹竿顶端转动易碎的杯子和碟子，快得叫观众不由得都看傻了。年轻小演员像猴子一样爬上手臂粗的光滑长竹竿，这竹竿由最魁梧的“中国人”竖直了拿着。一到摇摇晃晃的竹竿顶，他们就用手撑着倒立，在震耳的





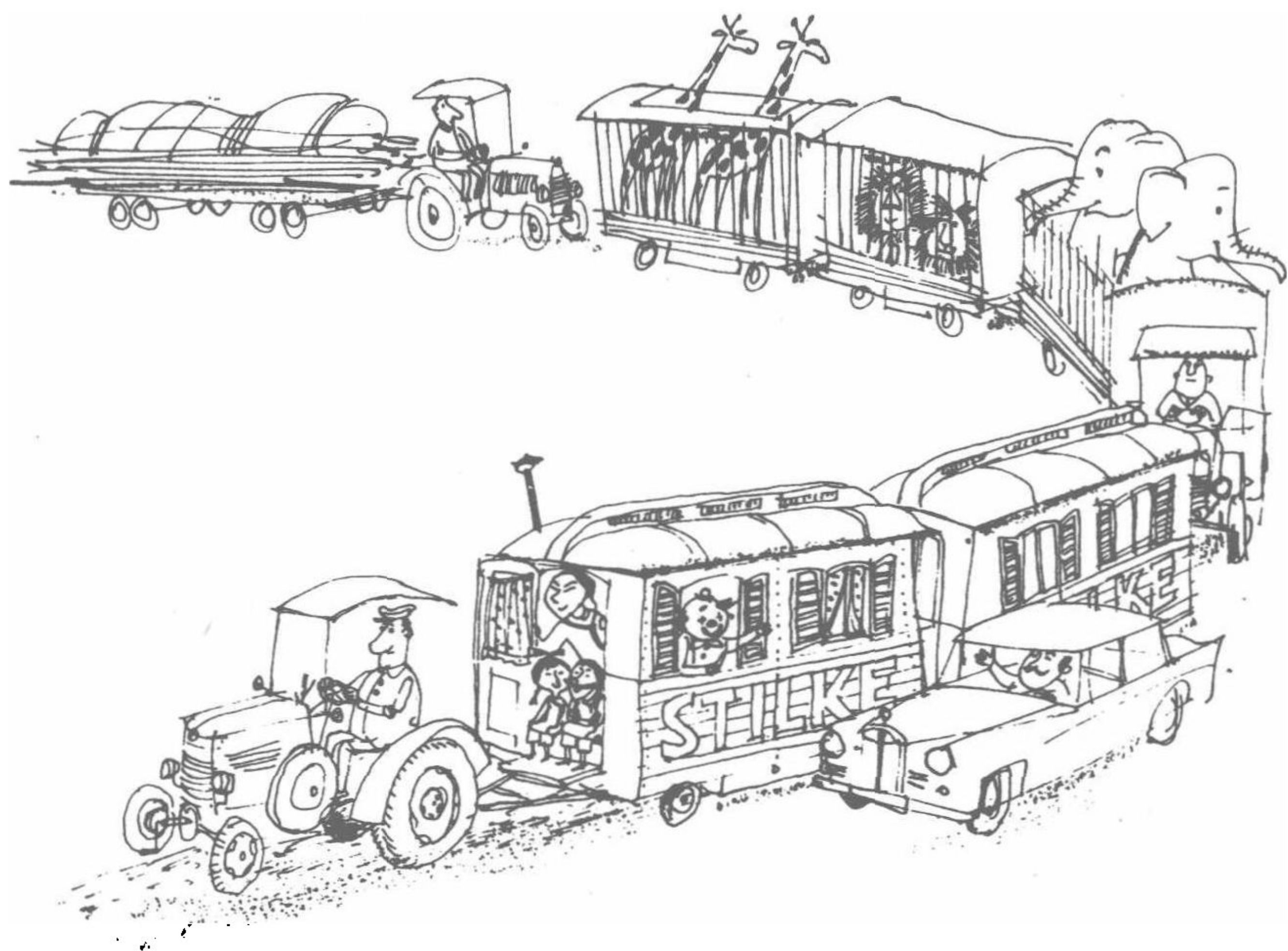
鼓声中用头倒立。对，他们甚至还能翻跟头，这可是在马戏场里离地面整整30米的高空！他们在空中翻个身就跟眨一眨眼那么容易。接着双脚并拢，直立在摇摇晃晃的竹竿顶上，向下向远远的观众微笑招手。乐队吹奏起三次胜利的旋律，观众于是





拼命地拍手，拍啊拍啊，直拍到手都痛了为止！

在所有的海报和节目单上，马克斯的父母现在登出来的名字叫做五福和青青。他们戴着假辫子，穿着绣得很鲜艳的中式上衣和窸窣响的绸裤。他们和卷起来的马戏棚、大象和其他野兽、吞火演员、小丑、空中飞人演员、阿拉伯马、马童、驯兽师、马术演员、技工、乐师以及暴风雨团长一起，一个城市一个城市去巡回演出。他们获得了巨大成功，挣到不少钱，日复一





日，他们感谢他们的福星，他们离开皮鞋石是做对了。后来在瑞典的斯德哥尔摩，马克斯出生了。他小成那个样子，护士差点儿把他连同洗澡水一起泼掉了。幸亏他哇哇叫得连死人都会被吵醒，这才在千钧一发的紧要关头得救。马戏团的医生用放大镜把他检查了半天，最后微笑着宣布：“是个男孩！一个健康的标本！恭喜恭喜！”

马克斯6岁时失去双亲。那是在法国的巴黎，事情发生得极其突然而又意外。当时他们双双坐电梯上埃菲尔铁塔去欣赏美景。可是他们刚到塔顶的平台，一阵狂风吹来，把他们吹到空中去了。其他游客比他们大，能够一把握住铁栏杆。

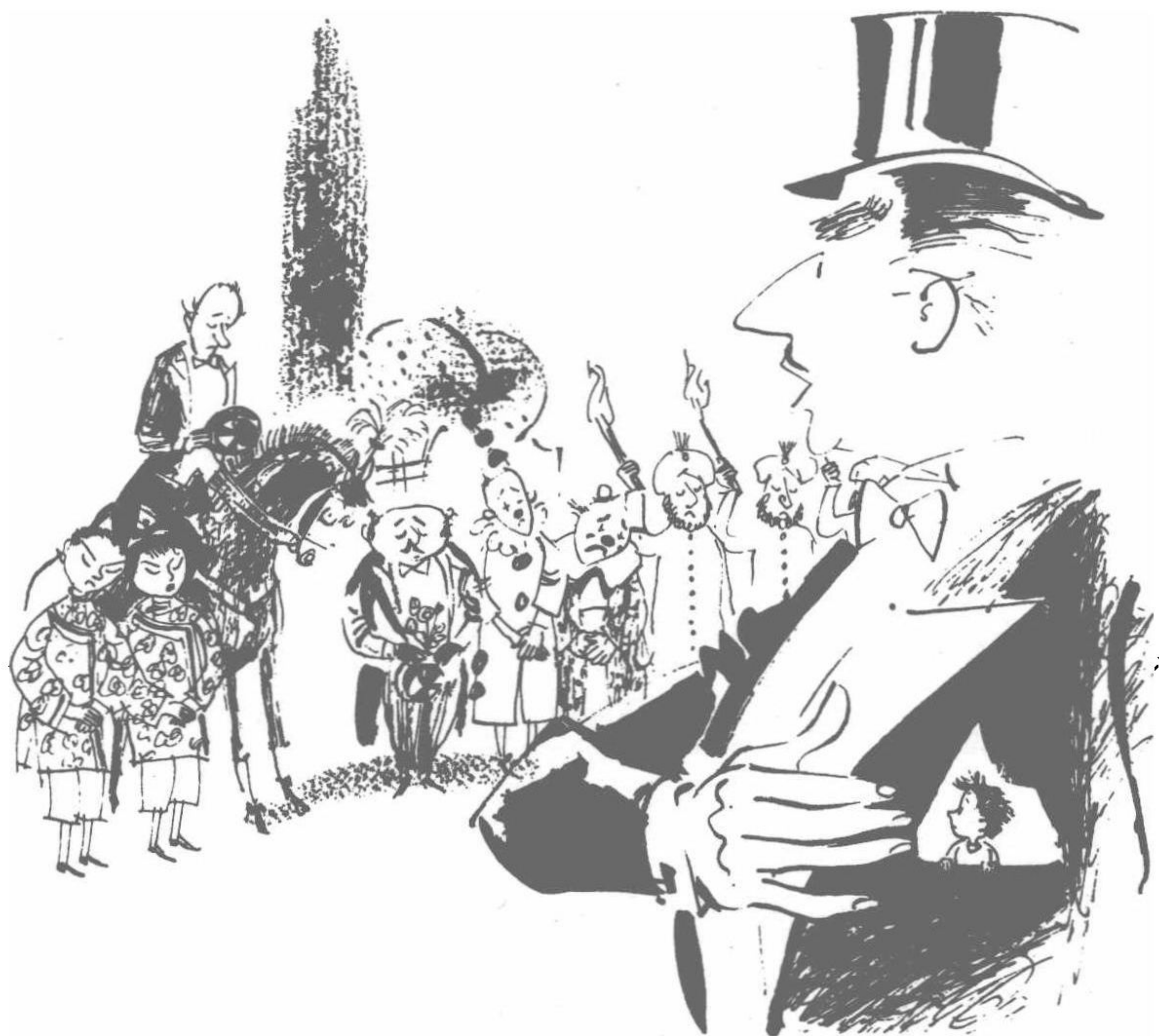
五福和青青却不见了，最后只见他们手拉手旋转着飞走，飞过地平线，从此不知所踪。

第二天，报上的大标题写着：“两个中国小人被吹出埃菲尔铁塔！直升飞机遍寻不获！斯笛尔克马戏团损失惨重！”

自然，损失最惨重的是马克斯。他非常非常爱他的父母。他流了许多小滴的眼泪，哭湿了许多许多条小手绢。

后来一艘葡萄牙渔船在加那利群岛以南的海面上打捞起一





对辫子。两星期后，这两条辫子被合放在一个象牙棺里下葬，马克斯伤心得也想死掉算了。

这是一个古怪的葬礼。马戏团全体人员参加，竹之家杂技组的演员穿上他们的织锦上衣，驯狮演员在他的鞭子上套着一个花圈，马师的的司机^①骑着他的黑马，吞火演员举起熊熊的火

① 这个名字是从德语“加洛普”变来的，意思就是马的飞跑。如果你认为更有趣一些，以后一看这个名字也可以把它叫成“跑跑跑先生”。





炬，团长暴风雨先生戴着他的大礼帽和小羊皮黑手套，小丑脸上画着苦相，最后一个是要在墓地致悼词的约克斯·冯·波克斯^①，世界闻名的魔术师。

在他庄严的悼词结尾，他说：“我们今天聚集在这里哀悼的两位小同行，他们留下的马克斯由我照料。在不幸要登上埃菲尔铁塔前不久，他们把他带到我的旅馆房间，请我照顾他直到他们回来。而今天，天啊，我们知道他们不会回来了。因此我活一天就要照顾他一天，而且衷心乐意这样做。你说好吗，我的孩子？”

马克斯正从魔术师变戏法时穿的燕尾服的胸前口袋里朝外张望，抽抽搭搭地说：“噢，好的，约克斯！我很愿意。”

大家流下悲喜交集的眼泪。眼泪使小丑脸上的妆化开了。接着教授空手变出五大束鲜花，把它们放在小小的坟上。吞火演员把他们的火炬插到嘴里，吐出火焰。马戏团乐队奏起《斗士进行曲》。然后由马师的的司机骑着黑马领头，大家赶回马戏团

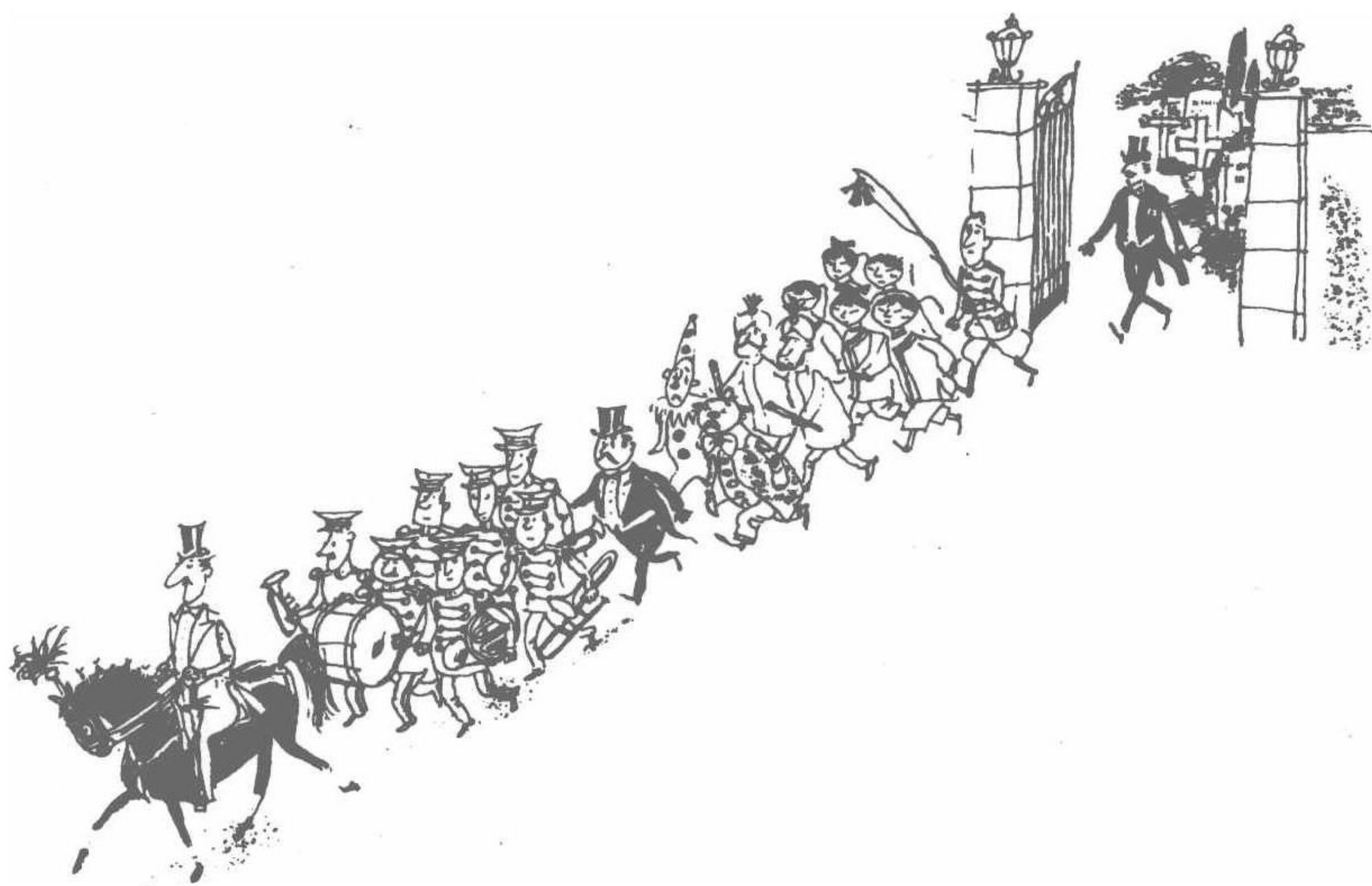
① “约克斯波克斯”是变戏法的咒语，魔术师用布把东西一盖，说声：“约克斯波克斯，没了！”把布一掀开，东西真没了。这就是这位魔术师的名字的来历。过去德国贵族姓名里有个“冯”字，表示他的身份。





去。因为这天是星期三。

大家知道，星期三、星期六和星期日加演一场。是为小朋友演的。票价减半。





第二章

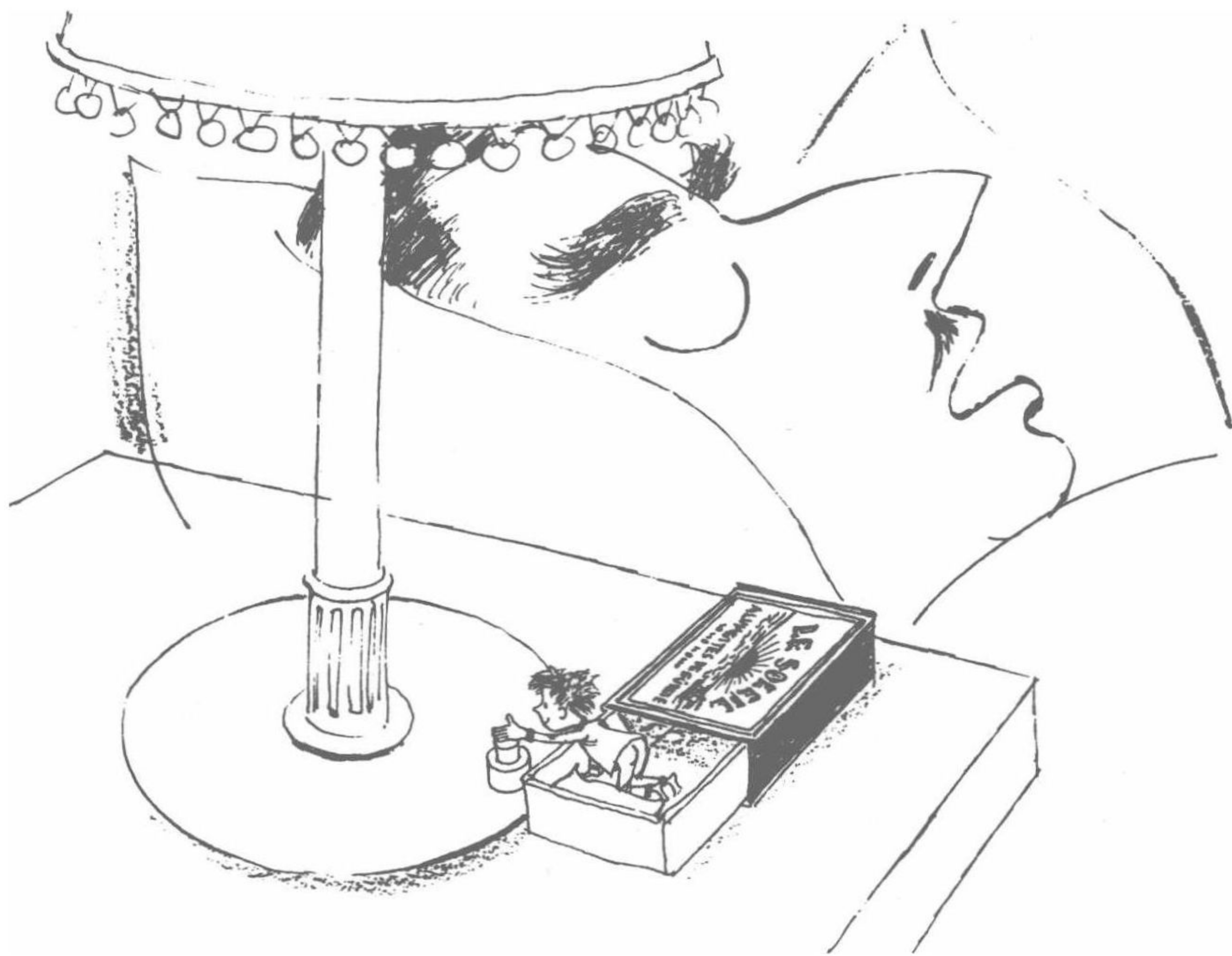


床头柜上的火柴盒 / 明娜、爱玛和埃尔巴 / 只有 50 克重，声音却像洪钟 / 袖珍男孩儿要去上学 / 在雅典和布鲁塞尔遇到的麻烦 / 折梯上的训练 / 和邮票一样小的书本

好，我已经告诉过诸位了，马克斯夜里睡在火柴盒里。这个火柴盒不像普通火柴盒那样放 40 根火柴，而是铺着棉花垫，上面有一块驼毛小床罩，还有一个不比我的中指指甲大的枕头。火柴盒半开着，要不然这可怜的小朋友就没法呼吸了。火柴盒放在魔术师床边的床头柜上。每天夜里等约克斯·冯·波克斯教授翻过身去，脸朝着墙开始轻轻打呼噜时，马克斯关掉床头柜上的灯，紧接着他也睡着了。

两只鸽子，明娜和爱玛，还有柳条篮里的小白兔埃尔巴，跟





马克斯和教授同睡在一个旅馆房间里。鸽子蹲在衣柜顶上，把头藏在胸前羽毛里，做梦时总是咕咕叫。

三只小动物是教授的，它们帮助他演出。鸽子会忽然从他的燕尾服袖口里飞出来，兔子会从他的空大礼帽里变出来。明娜、爱玛和埃尔巴很喜欢教授，对那小男孩更是忠心耿耿。早晨吃过早饭后，爱玛有时甚至让马克斯坐在它的背上，驮着他在房间里飞一圈。





火柴盒都一样，长6厘米，宽3厘米，高1厘米。这对马克斯来说大小正好。甚至到了10岁、12岁，他也只有5厘米高。睡在火柴盒里正合适。在旅馆服务台称信的天平上一称，他只有50克。但是他胃口好，从不生病。说实在的，他也出过麻疹。但这不算。差不多每个孩子都要出麻疹。

到了7岁，他自然想上学。可是太难了。比方说，每次马戏团换一个地方，他就得转一次学，甚至语言也得变！教学在德国用德语，在英国用英语，在法国用法语，在意大利用意大利语，在挪威用挪威语。不过即使如此，袖珍男孩儿还是对付得了，因为他比同龄的孩子都聪明。然而麻烦的是，他的同班同学个子都比他大得多而又多，他们自以为大了就了不起，这可怜的小家伙可就受罪了。

例如在希腊的雅典，午间休息时，三个希腊小姑娘把他扔进了墨水瓶。在比利时的布鲁塞尔，两个比利时小鬼把他放在窗帘杆上。不过他很快也就爬了下来。因为他年纪虽小，已经比任何人爬得都好。然而他不愿碰到这种愚蠢的恶作剧。于是有一天魔术师对他说：“你知道吗？恐怕最好还是由我来教你。”